

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2006-2007

9 NOVEMBRE 2006

Projet de loi portant assentiment à l'Accord, conclu par échange de lettres datées du 23 mai 2005, entre le Gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	8
Accord, conclu par échange de lettres datées du 23 mai 2005, entre le Gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières	9
Avant-projet de loi	28
Avis du Conseil d'État	29

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2006-2007

9 NOVEMBER 2006

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord, gesloten bij uitwisseling van brieven op 23 mei 2005, tussen de Regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Frankrijk en de Regering van het Groot-hertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	8
Akkoord, gesloten bij uitwisseling van brieven op 23 mei 2005, tussen de Regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Frankrijk en de Regering van het Groot-hertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden	9
Voorontwerp van wet	28
Advies van de Raad van State	29

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Historique et genèse de l'Accord

1.1. Le 16 octobre 1980, la France, l'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg ont conclu, sous forme d'échange de lettres, un accord de coopération « pour toutes activités d'intérêt commun » susceptibles de consolider et de développer les relations de voisinage dans l'espace géographique suivant : Sarre, Lorraine, Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les régions de Trèves et du Palatinat occidental (art. 1 et 2).

1.2. L'Accord confie la mise en œuvre de cette coopération à une Commission intergouvernementale et à une Commission Régionale (art. 2).

1.2.1. La Commission intergouvernementale instituée par l'Accord de 1980 se compose de trois délégations de 9 membres au plus, nommés respectivement par les Gouvernements français, allemand et luxembourgeois.

La Commission régionale comporte des représentants des gouvernements du Luxembourg, des Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat, ainsi que les Préfets de la Région Lorraine et de chacun des départements lorrains ou leurs représentants.

L'un et l'autre organe peuvent susciter les groupes de travail de leur choix, en vertu du règlement intérieur établi par chacun d'eux (art. 3 et 5).

1.2.2. La Commission intergouvernementale traite des questions de coopération sous l'aspect général. Elle formule des recommandations aux parties contractantes et peut charger la Commission régionale de lui soumettre des propositions et des recommandations. La Commission régionale traite des questions de coopération sous l'aspect régional et soumet son rapport et ses recommandations éventuelles à la Commission intergouvernementale (art. 4 et 6).

1.3. Parallèlement à cet accord international, une coopération informelle s'est développée entre le premier ministre luxembourgeois, les ministres-Présidents des Länder de Sarre, de Rhénanie-Palatinat, de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone de Belgique, ainsi que les Présidents du Conseil régional de Lorraine et des Conseils généraux de Meurthe et Moselle et de Moselle, sur base d'une « Déclaration commune » souscrite à Mondorf-les-Bains (L), le 20 septembre 1995. Cette coopération interrégionale se concrétise par des « Sommets » périodiques, eux-mêmes généra-

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Achtergrondinformatie

1.1. Op 16 oktober 1980 sloten Frankrijk, Duitsland en het Groothertogdom Luxemburg in de vorm van een briefwisseling een Samenwerkingsovereenkomst betreffende « alle activiteiten van gemeenschappelijk belang » die de betrekkingen van nabuurschap kunnen versterken en verdiepen in de volgende geografische ruimte: Saarland, Lotharingen, het Groothertogdom Luxemburg en de regio's Trier en West-Palts (art. 1 en 2).

1.2. Op grond van de Overeenkomst wordt de tenuitvoerlegging van deze samenwerking in handen gegeven van een Intergouvernementele Commissie en een Regionale Commissie (art. 2).

1.2.1. De bij de Overeenkomst van 1980 opgerichte Intergouvernementele Commissie bestaat uit drie delegaties van maximum 9 leden, die respectievelijk worden aangesteld door de Franse regering, de Duitse regering en de Luxemburgse regering.

De Regionale Commissie is samengesteld uit regeringsvertegenwoordigers van Luxemburg, Saarland en het Land Rijnland-Palts, alsmede de prefecten van de regio Lotharingen en van de departementen in Lotharingen dan wel hun vertegenwoordigers.

Overeenkomstig hun huishoudelijk reglement, kunnen beide Commissies werkgroepen naar keuze oprichten (art. 3 en 5).

1.2.2. De Intergouvernementele Commissie behandelt samenwerkingsvraagstukken vanuit een algemene invalshoek. Ze formuleert aanbevelingen ten aanzien van de Overeenkomstsluitende Partijen en ze kan de Regionale Commissie vragen haar voorstellen en aanbevelingen voor te leggen. De Regionale Commissie behandelt samenwerkingsvraagstukken vanuit een regionale invalshoek. Haar verslag en haar eventuele aanbevelingen legt ze voor aan de Intergouvernementele Commissie (art. 4 en 6).

1.3. Gelijktijdig met deze internationale Overeenkomst werd een informele samenwerking uitgebouwd tussen de eerste minister van Luxemburg, de minister-Présidenten van Saarland, Rijnland-Palts, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap van België en de voorzitters van de « Conseil régional de Lorraine » en van de « Conseils généraux de Meurthe et Moselle » en « de Moselle ». Voornoemde samenwerking is ingegeven door een « Gemeenschappelijke Verklaring » die op 20 september 1995 werd ondertekend in Mondorf-les-Bains (L). Aan deze interregionale samenwerking wordt concreet ge-

teurs d'initiatives, organes de travail et instances diverses.

1.4. La Communauté française et la Région wallonne, le 28 avril 1998 et la Communauté germanophone, le 13 août 1998 ont sollicité leur adhésion à l'Accord du 16 octobre 1980.

Cette adhésion n'a pu se faire à l'époque dès lors que :

1.4.1. les signataires de l'échange de notes de 1980 (la République fédérale d'Allemagne, la France, le Grand-Duché de Luxembourg).

— estimaient nécessaire une reformulation du texte qui ne comportait pas de clause d'adhésion;

— souhaitaient que l'État fédéral belge y soit aussi associé, considérant le caractère très général des matières visées.

1.4.2. se posait également la question d'une meilleure intégration du fait régional dans l'accord lui-même.

1.5. Nonobstant, les trois entités fédérées belges candidates ont été admises, dès décembre 1998, à participer, comme observateurs, aux travaux de la Commission régionale et des groupes qui la constituent. Cette décision a été entérinée par la Commission intergouvernementale le 12 avril 2000.

2. Négociation et signature d'un nouvel accord

2.1. Dans la perspective d'une adhésion de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone à l'Accord de 1980, la C.I.P.E. (Conférence Interministérielle de Politique Etrangère) s'était prononcée le 20 janvier 1998 pour le caractère « exclusivement régional et communautaire » de cet accord, compte tenu notamment de ce que le gouvernement fédéral n'entendait pas que l'État devienne partie « à ce moment-là » (cf. GTTM, 14 janvier 1998).

2.2. Pour rencontrer le souhait des signataires initiaux de l'Accord d'y associer aussi l'État belge (cf. 1.4 ci-dessus), la C.I.P.E., dans sa séance du 8 mars 2001, l'a requalifié comme traité mixte. À l'intention des négociateurs, il fut précisé que dans le futur dispositif d'exécution de l'Accord, les entités fédérées — et singulièrement la Région wallonne, comme pilote et coordonnateur — devraient jouer un rôle prépondérant.

stalte gegeven via periodieke topbijeenkomsten (« Sommets ») waarop allerlei initiatieven, werkorganen en diverse instanties in het leven worden geroepen.

1.4. Zowel de Franse Gemeenschap samen met het Waalse Gewest als de Duitstalige Gemeenschap, hebben, respectievelijk op 28 april 1998 en 13 augustus 1998, verzocht te mogen toetreden tot de Overeenkomst van 16 oktober 1980.

Deze toetreding kon niet plaatsvinden om de volgende redenen :

1.4.1. de ondertekenaars van de nota-uitwisseling van 1980 (de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, het Groothertogdom Luxemburg)

— waren van mening dat de tekst moest worden geherformuleerd omdat er geen toetredingsclausule in was opgenomen;

— wensten dat ook de Belgische federale Staat partij zou zijn bij de Overeenkomst, rekening houdend met het zeer algemeen karakter van het betrokken onderwerp.

1.4.2. het regionale aspect moest beter in de Overeenkomst zelf worden verwerkt.

1.5. De drie Belgische deelentiteiten die tot de Overeenkomst wensten toe te treden, kregen in december 1998 de toelating om de werkzaamheden van de Regionale Commissie en van de samenstellende groepen van de Regionale Commissie als waarnemer bij te wonen. Deze beslissing werd op 12 april 2000 bekrachtigd door de Intergouvernementele Commissie.

2. Onderhandelingen en ondertekening van een nieuwe Overeenkomst

2.1. In het vooruitzicht van de toetreding van het Waalse Gewest, de Franstalige Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap tot de Overeenkomst van 1980, verleende de I.C.B.B. (Interministeriële Conferentie voor Buitenlandbeleid) op 20 januari 1998 aan de Overeenkomst een « uitsluitend regionaal en communautair » karakter, omdat de federale regering op dat tijdstip niet wenste dat de Staat partij zou worden bij de Overeenkomst (cf. WGGV, — Werkgroep Gemengde Verdragen — 14 januari 1998).

2.2. Om tegemoet te komen aan de wens van de oorspronkelijke ondertekenaars van de Overeenkomst dat ook de Belgische Staat partij zou zijn bij de Overeenkomst (cf. 1.4 hiervoor), werd deze door de I.C.B.B. op de zitting van 8 maart 2001 omgezet in een gemengd verdrag. Ten behoeve van de onderhandelaars, werd duidelijk gesteld dat bij de toekomstige uitvoering van de Overeenkomst een belangrijke rol is weggelegd voor de deelentiteiten — en met name voor het Waalse Gewest als leider en coördinator.

2.3. La négociation proprement dite a débuté le 29 janvier 2003 sous l'égide de la Commission intergouvernementale de l'ancien accord, présidée par le Grand-Duché de Luxembourg.

Ces tractations ont abouti à l'échange de notes diplomatiques du 23 mai 2005 à Luxembourg, entre le Grand-Duché de Luxembourg représenté par le Secrétaire général de son ministère des Affaires étrangères, la France et l'Allemagne représentées par leurs Ambassadeurs respectifs à Luxembourg, le Royaume de Belgique, ainsi que la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone représentés par l'Ambassadeur de Belgique à Luxembourg.

Cet échange conclusif d'un nouvel accord abroge celui de 1980, auquel il se substitue.

3. Contenu

Le nouvel accord n'apporte à l'ancien texte que les modifications de substance jugées nécessaires.

3.1. Il procède à un élargissement :

3.1.1. du nombre des parties signataires à quatre collectivités belges : État fédéral, Région wallonne, Communauté française et Communauté germanophone (art. 1);

3.1.2. de l'espace de coopération aux territoires des provinces belges du Brabant wallon, du Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur sur lesquels l'État, la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone exercent, en tout ou partie, leurs compétences (art. 2);

3.1.3. de la Commission intergouvernementale : à une délégation supplémentaire de neuf membres au plus, désignés par les Gouvernements fédéral belge, de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone. Ceci devra faire l'objet d'un accord intrabelge de coopération (art. 3 a));

3.1.4. de la Commission régionale et de ses composantes :

d'une part, aux représentants des Collectivités territoriales lorraines, dans le cadre de la représentation française (art. 5 a));

2.3. De eigenlijke onderhandelingen werden op 29 januari 2003 aangevat onder auspiciën van de Intergouvernementele Commissie van de vorige Overeenkomst, die werd voorgezeten door het Groothertogdom Luxemburg.

Zulks leidde ertoe dat op 23 mei 2005 in Luxemburg diplomatieke nota's werden uitgewisseld tussen het Groothertogdom Luxemburg, dat werd vertegenwoordigd door de secretaris-generaal van het Luxemburgse ministerie van Buitenlandse Zaken, Frankrijk en Duitsland die allebei werden vertegenwoordigd door hun onderscheiden ambassadeurs in Luxemburg, het Koninkrijk België, alsmede het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap die werden vertegenwoordigd door de ambassadeur van België in Luxemburg.

De uitwisseling van diplomatieke nota's, die de grondslag legde voor een nieuwe Overeenkomst, beëindigt en komt in de plaats van de Overeenkomst van 1980.

3. Inhoud

De nieuwe Overeenkomst brengt in de oude tekst alleen inhoudelijke wijzigingen aan die noodzakelijk werden geacht.

3.1. De nieuwe Overeenkomst behelst de uitbreiding van :

3.1.1. het aantal ondertekenende partijen tot vier Belgische entiteiten : de federale Staat, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap (art. 1);

3.1.2. de ruimte van samenwerking tot het grondgebied van de Belgische provincies Waals-Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen waarover de Staat, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap hun bevoegdheden geheel of gedeeltelijk uitoefenen (art. 2);

3.1.3. de Intergouvernementele Commissie met een bijkomende delegatie van maximum negen leden die worden aangesteld door de Belgische federale regering, de regering van het Waalse Gewest, de regering van de Franse Gemeenschap en de regering van de Duitstalige Gemeenschap. Dit moet worden vastgelegd in een intrabelgische samenwerkingsovereenkomst (art. 3 a));

3.1.4. van de Regionale Commissie en van de samenstellende groepen van de Regionale Commissie :

enerzijds, tot de vertegenwoordigers van de territoriale collectiviteiten van Lotharingen, in het kader van de Franse vertegenwoordiging (art. 5 a));

d'autre part, aux représentants des Collectivités fédérées belges parties à l'Accord (art. 5 a)). À cet égard, il y a lieu d'observer qu'en vertu de la décision de la C.I.P.E. précitée au point 2.2, la Région wallonne jouera, dans ce cadre, un rôle de coordinateur général de la délégation des collectivités belges et veillera à ce que l'État fédéral soit représenté dans les groupes de la Commission régionale où ses compétences seraient évoquées. En tant que de besoin, la précision pourra être inscrite dans le règlement intérieur de cette Commission et dans l'accord intrabelge de coopération précité.

3.2. Le nouvel accord ne modifie pas l'objet matériel du traité tel qu'il était déjà prévu à l'article 1 de l'Accord de 1980, mais il précise à cet égard les champs respectifs de compétence des deux organes de l'Accord :

3.2.1. la Commission intergouvernementale « traite des questions qui ne peuvent pas être résolues par la Commission régionale » et « charge celle-ci » de lui présenter des propositions, recommandations et rapports « sur les questions qu'elle propose à son examen » (art. 4);

3.2.2. la Commission régionale « traite toutes les questions de coopération » visées par l'Accord « et ne transmet à la Commission intergouvernementale que celles qu'elle ne peut résoudre au niveau régional » (art. 6).

3.3. En s'élargissant aux Collectivités fédérées belges signataires et en incluant les Collectivités territoriales lorraines dans la composition de la Commission Régionale, le nouvel accord ouvre la voie à une restructuration de cette Commission intégrant au sein de celle-ci l'organisation des « Sommes » régionaux, dans le cadre d'un nouveau règlement intérieur adopté en exécution de l'article 5 d).

3.4. Le nouvel accord est suffisamment souple (article 9) pour laisser à chacune des parties contractantes le choix de la mise en vigueur de celui-ci d'après ses propres règles constitutionnelles.

4. Le déroulement de la procédure

4.1. *Les pleins pouvoirs de signature et le caractère mixte*

Le nouvel accord conclu le 23 mai 2005 a été signé, au niveau belge, par l'Ambassadeur de Belgique à Luxembourg, lequel avait reçu de Sa Majesté Albert

anderzijds, tot de vertegenwoordigers van de Belgische deelentiteiten die partij zijn bij de Overeenkomst (art. 5 a)). In dit verband, moet worden aangestipt dat het Waalse Gewest, op basis van de beslissing van de I. C.B.B. die vermeld wordt onder punt 2.2, ter zake de rol krijgt toebedeeld van algemeen coördinator van de delegatie van de Belgische entiteiten. Ook zal het Waalse Gewest erop toezien dat de federale Staat vertegenwoordigd is in de groepen van de Regionale Commissie waar zijn bevoegdheden aan de orde komen. Voor zover nodig, kan de verduidelijking worden opgenomen in het huishoudelijk reglement van de Regionale Commissie en in de voornoemde intrabelgische samenwerkings-overeenkomst.

3.2. De nieuwe Overeenkomst raakt niet aan het materiële object zoals reeds vastgelegd in artikel 1 van de Overeenkomst van 1980. Wel verstrekt ze nadere toelichting bij de onderscheiden bevoegdheidsgebieden van de twee organen waarin de Overeenkomst voorziet :

3.2.1. de Intergouvernementele Commissie behandelt kwesties die niet kunnen worden opgelost door de Regionale Commissie en geeft deze de opdracht voorstellen, aanbevelingen en verslagen over vraagstukken die ze voornemens is te onderzoeken aan de Intergouvernementele Commissie voor te leggen (art. 4);

3.2.2. de Regionale Commissie behandelt alle punten van samenwerking die in de Overeenkomst worden vermeld. Alleen de punten waarvoor ze op regionaal niveau geen oplossing kan aanreiken, stuurt ze door naar de Intergouvernementele Commissie (art. 6).

3.3. Door de nieuwe Overeenkomst uit te breiden tot de ondertekenende Belgische deelentiteiten en door de territoriale collectiviteiten van Lotharingen op te nemen in de samenstelling van de Regionale Commissie, effent ze het pad voor een herstructurering van de Regionale Commissie. Deze herstructurering integreert voortaan, op basis van een nieuw huishoudelijk reglement dat werd aangenomen in uitvoering van artikel 5 d), de regionale topovereenkomsten.

3.4. De nieuwe Overeenkomst is voldoende soepel (artikel 9) om alle Overeenkomstsluitende Partijen de keuze te laten inzake de inwerkingtreding van de nieuwe Overeenkomst, met inachtneming van hun eigen grondwettelijke voorschriften.

4. Verloop van de procedure

4.1. *Volmacht voor ondertekening en gemengd karakter*

De nieuwe Overeenkomst die op 23 mei 2005 werd gesloten, werd op Belgisch niveau ondertekend door de ambassadeur van België in Luxemburg, aan wie

II, le Roi des Belges, les pleins pouvoirs de signature au nom des gouvernements respectifs de l'État fédéral, de la Communauté française, de la Région wallonne, et de la Communauté germanophone.

Dès lors que traité a reçu un caractère mixte (confer point 2.2), il doit être approuvé tant au niveau de l'État fédéral par la Chambre des Représentants et le Sénat, qu'au niveau des entités fédérées, par les Parlements respectifs de la Communauté française, de la Région wallonne et de la Communauté germanophone.

4.2. L'entrée en vigueur

Le nouvel accord du 23 mai 2005 «entrera en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties contractantes auront informé le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies. La date prise en considération sera celle de la réception par le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg de la dernière de ces communications» (art. 9, alinéa 1);

«Le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifiera aux autres Parties contractantes les dates de réception des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales, ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord» (art. 9, alinéa 2).

Conformément à l'article 12 de l'Accord de coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, fait à Bruxelles, le 8 mars 1994, la notification appartient au ministère des Affaires étrangères après accomplissement des procédures de ratification par tous les Parlements concernés.

*
* *

En date du 21 août 2006 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi (Avis n° 41.067/2/V).

Dans son avis la section de Législation du Conseil d'État a fait principalement les observations que voici :

Elle n'aperçoit pas pour quel motif l'accord auquel il est envisagé de donner assentiment ne prévoit pas de représentant de l'État fédéral au sein de la Commission régionale, alors que cette dernière est appelée à traiter de questions de coopération relatives à toutes les matières qui entrent dans le champ d'application de l'accord, aussi bien les matières qui relèvent de la compétence fédérale que celles qui relèvent de la compétence régionale.

Zijne Majesteit Albert II, Koning der Belgen, volmacht verleende om te tekenen namens de onderscheiden regeringen van de federale Staat, de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest en de Duitstalige Gemeenschap.

Aangezien het nu gaat om een gemengd verdrag (cf. punt 2.2), moet het op het niveau van de federale Staat, worden goedgekeurd door de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat en, op het niveau van de deelentiteiten, door de onderscheiden parlementen van het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

4.2. Inwerkingtreding

De nieuwe Overeenkomst van 23 mei 2005 treedt in werking op het tijdstip waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen de regering van het Groothertogdom Luxemburg ervan in kennis hebben gesteld dat aan de vereiste voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst op nationaal niveau werd voldaan. Wordt in aanmerking genomen, de datum waarop de regering van het Groothertogdom Luxemburg de laatste kennisgeving ontvangt (art. 9, lid 1);

De regering van het Groothertogdom Luxemburg stelt de andere Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datums van ontvangst van de kennisgevingen dat aan de nationale vormvereisten is voldaan, alsmede van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst (art. 9, lid 2).

Conform artikel 12 van het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Overheid, de gemeenschappen en de gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen, gedaan te Brussel op 8 maart 1994, wordt door het ministerie van Buitenlandse Zaken kennisgeving gedaan nadat alle desbetreffende parlementen de bekrachtigingsprocedures hebben afgerond.

*
* *

Op 21 augustus 2006 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet (Advies nr. 41.067/2/V).

In zijn advies merkt de afdeling Wetgeving van de Raad van State het volgende op :

De afdeling begrijpt niet waarom de overeenkomst die ter goedkeuring voorligt niet voorziet in een vertegenwoordiger van de Federale Staat in de regionale commissie. Deze moet immers samenwerkingsvraagstukken behandelen over alle materies waarop de overeenkomst van toepassing is, en die zowel onder federale als regionale bevoegdheid vallen.

Les solutions évoquées à la C.I.P.E. du 8 mars 2001 et reprises au point 3.1.4 de l'exposé des motifs, ne suffisent pas à assurer la représentation de l'État fédéral au sein de la Commission régionale proprement dite.

En outre, l'accord précité détermine de manière exhaustive qui a la qualité de membre de la Commission régionale et celle-ci étant organisée au niveau international, ni le règlement d'ordre intérieur de la Commission, ni l'accord de coopération à conclure, ne pourraient contenir de disposition permettant d'assurer la représentation de l'autorité fédérale dans la Commission.

En ce qui concerne ces remarques il y a bien d'attirer l'attention sur ce qui suit :

La Belgique, tout comme l'Allemagne, n'a pas en tant qu'État fédéral de représentant de l'État au sein de la Commission régionale, à l'opposé des deux autres partenaires, la France et le Grand-Duché de Luxembourg, lesquels ont une structure unitaire.

L'énumération des membres de la Commission régionale à l'article 5 a) de l'Accord n'est pas nécessairement exhaustive.

Moyennant l'accord des parties, il est toujours envisageable de prévoir un représentant de l'État fédéral belge ou bien dans le règlement intérieur de la Commission régionale ou dans un accord de coopération intra-belge.

Indépendamment de la présence ou non de l'État fédéral au sein de la Commission régionale, toutes les garanties de défense des intérêts de l'État fédéral belge sont assurées tant par l'Accord lui-même, qui prévoit, en ses articles 4 et 6, que les questions qui ne peuvent être traitées au niveau régional sont transmises à la Commission intergouvernementale; que par l'engagement pris à la séance de la C.I.P.E du 8 mars 2001 et qui fera l'objet d'un accord intra-belge.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

De oplossingen die op de vergadering van de I.C.B. B. van 8 maart 2001 werden geopperd en die in punt 3.1.4 van de memorie van toelichting zijn opgenomen, zijn ontoereikend om de vertegenwoordiging van de Federale Staat in de regionale Commissie te waarborgen.

Bovendien bepaalt de overeenkomst uitdrukkelijk wie lid kan zijn van de regionale Commissie. Aangezien deze Commissie op internationaal niveau is georganiseerd, kunnen het huishoudelijk reglement van de Commissie, noch de te sluiten samenwerkingsovereenkomst, bepalingen bevatten waardoor de vertegenwoordiging van de federale overheid in de Commissie kan gewaarborgd worden.

Met betrekking tot deze opmerkingen dient de aandacht gevestigd te worden op het volgende :

België heeft, net als Duitsland, als Federale Staat, geen vertegenwoordiger van de Staat in de regionale Commissie, dit in tegenstelling tot de twee andere partners, Frankrijk en Luxemburg, die een unitaire staatsstructuur hebben.

Artikel 5 a) van de Overeenkomst bevat niet noodzakelijk een uitputtende opsomming van de leden van de regionale Commissie.

Het is te allen tijde mogelijk om met de instemming van de partijen te voorzien in een vertegenwoordiger van de Federale Staat België, hetzij in het huishoudelijk reglement van de regionale Commissie, hetzij in een intra-Belgische samenwerkingsovereenkomst.

De verdediging van de belangen van de Federale Staat België is hoe dan ook verzekerd, ongeacht de al of niet vertegenwoordiging van de Federale Staat in de regionale Commissie. Deze waarborg is aanwezig in de artikelen 4 en 6 van de Overeenkomst die bepalen dat kwesties die niet op regionaal niveau kunnen worden opgelost, naar de Intergouvernementele Commissie worden doorverwezen en in de verbintenis die op de vergadering van de I.C.B.B. van 8 maart 2001 werd aangegaan en waaromtrent een intra-Belgische overeenkomst zal worden gesloten.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord, conclu par échange de lettres datées du 23 mai 2005, entre le Gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 octobre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord, gesloten bij uitwisseling van brieven op 23 mei 2005, tussen de Regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Frankrijk en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 27 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

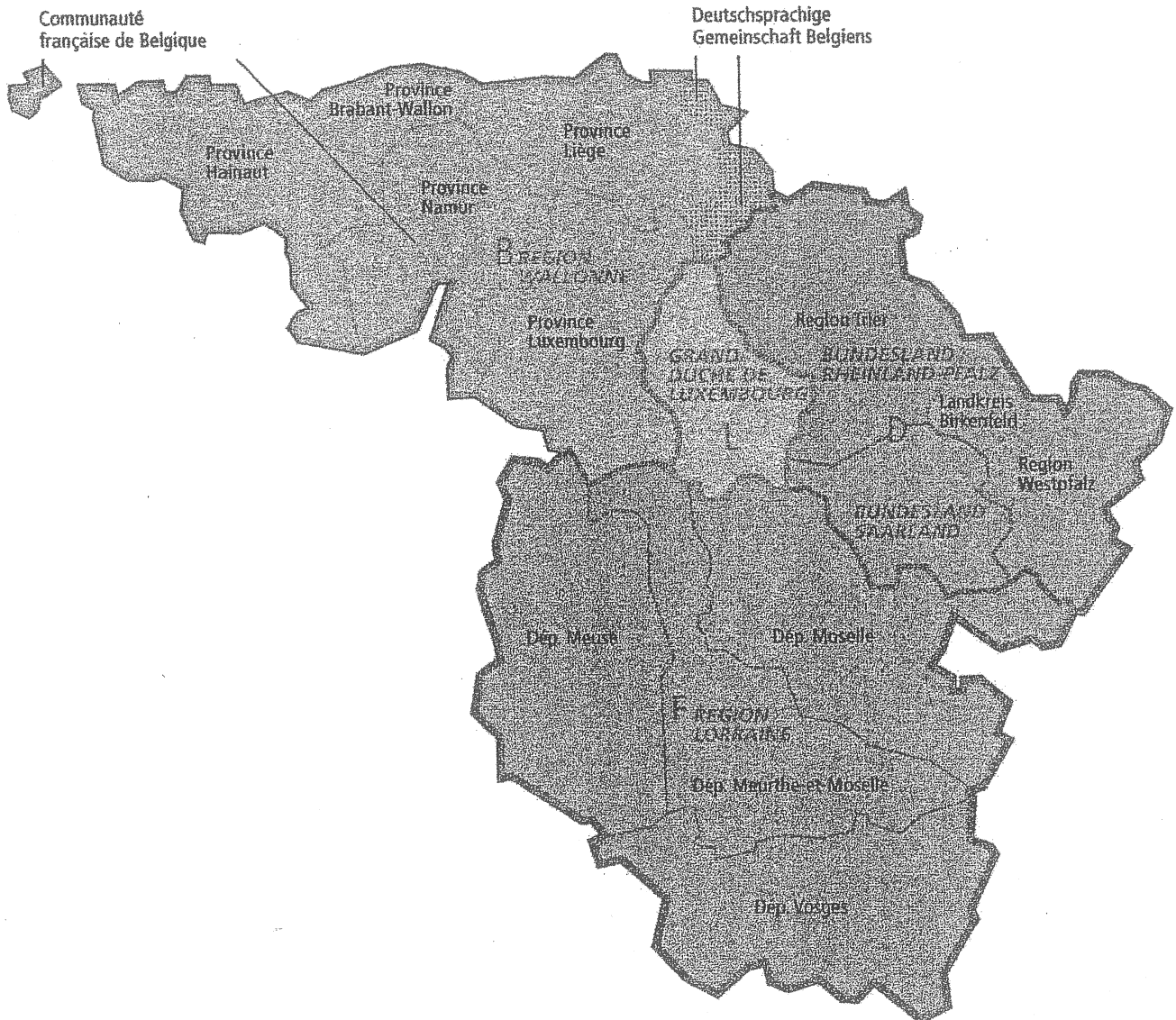
ACCORD

conclu par échange de lettres datées du 23 mai 2005, entre le Gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières.

VERTALING

AKKOORD

gesloten bij uitwisseling van brieven op 23 mei 2005, tussen de Regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Frankrijk en de Regering van het Groot-hertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden.



GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 23 mai 2005

Son Excellence
Monsieur Roland Lohkamp
Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne
à Luxembourg

Réf. : 2-REI-2005-1231

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note verbale du 12 mai 2000 du ministère des Affaires Étrangères du Grand-Duché de Luxembourg et à celle du 30 mars 2001 de l'Ambassade du Royaume de Belgique à Luxembourg, de même qu'aux entretiens qui ont eu lieu le 29 janvier 2003 à Luxembourg entre les représentants du Royaume de Belgique, de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française ainsi que du Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion de l'Accord suivant entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières :

1. En vue de faciliter le développement de l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2, le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conviennent de poursuivre l'aménagement de la coopération transfrontalière.

Celle-ci concerne les activités d'intérêt commun, notamment dans les domaines administratif, technique, social, économique ou culturel, susceptibles de consolider et de développer les relations de voisinage.

2. La mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1 est confiée à une Commission intergouvernementale et à une Commission régionale qui seront chargées de faciliter l'étude et de proposer la solution des questions de voisinage dans l'espace géographique suivant :

- la Sarre;
- du Land de Rhénanie-Palatinat : les régions de Trèves et du Palatinat occidental ainsi que le Landkreis de Birkenfeld;
- la région Lorraine;
- le Grand-Duché de Luxembourg;
- les provinces du Brabant wallon, du Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, sur le territoire desquelles l'Autorité fédérale, la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone exercent en tout ou en partie leurs compétences.

Cet espace géographique tel que défini ci-dessus est décrit dans une carte jointe en annexe au présent accord.

3.a) La Commission intergouvernementale est composée de quatre délégations dont les membres sont nommés par les Gouvernements respectifs. Chaque délégation comporte au maximum neuf membres. Chaque délégation peut faire appel à des experts.

VERTALING

GROOTHERTOEGDOM LUXEMBURG
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Luxemburg, 23 mei 2005

Zijne Excellentie
De heer Roland Lohkamp
Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland
in Luxemburg

Kenmerk : 2-REI-2005-1231

Mijnheer de Ambassadeur,

Onder verwijzing naar de verbale nota van 12 mei 2000 van het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en de verbale nota van 30 maart 2001 van de Ambassade van het Koninkrijk België in Luxemburg, alsmede naar de gesprekken die op 29 januari 2003 in Luxemburg plaatsvonden tussen de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en van het Groothertogdom Luxemburg, heb ik de eer u de sluiting voor te stellen van de volgende Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden :

1. Om de ontwikkeling te bevorderen van de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2, wordt door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg overeengekomen, de organisatie van de grensoverschrijdende samenwerking voort te zetten.

Voornoemde samenwerking behelst de activiteiten van gemeenschappelijk belang, met name op administratief, technisch, sociaal, economisch of cultureel gebied, die de betrekkingen van nabuurschap kunnen versterken en verdiepen.

2. De tenuitvoerlegging van het bepaalde in lid 1 wordt toevertrouwd aan een Intergouvernementele Commissie en een Regionale Commissie die als taak hebben de kwesties van nabuurschap te bestuderen en te regelen in de volgende geografische ruimte :

- het Saarland;
- het Land Rijnland-Palts, de regio's Trier en West-Palts alsmede de Landkreis Birkenfeld;
- de regio Lotharingen;
- het Groothertogdom Luxemburg;
- de provincies Waals-Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, op het grondgebied waarvan de federale overheid, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap hun bevoegdheden geheel of gedeeltelijk uitoefenen.

De geografische ruimte zoals hiervoor omschreven, wordt aangegeven op een kaart bij deze Overeenkomst.

3.a) De Intergouvernementele Commissie is samengesteld uit vier delegaties waarvan de leden worden aangesteld door de onderscheiden regeringen. Elke delegatie bestaat uit maximum negen leden en kan een beroep doen op deskundigen.

b) La Commission intergouvernementale se réunit en principe une fois par an, successivement dans chacun des quatre États.

c) La Commission intergouvernementale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission intergouvernementale établit son règlement intérieur.

4. La Commission intergouvernementale formule des orientations générales à l'intention des Parties contractantes sur des questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et prépare, le cas échéant, des projets d'accords. La Commission intergouvernementale traite les questions relatives à la coopération transfrontalière qui ne peuvent pas être résolues par la Commission régionale et charge celle-ci de lui présenter des propositions ou des projets d'accords, de lui soumettre des recommandations et de lui faire rapport sur des questions qu'elle propose à son examen.

5.a) La Commission régionale comporte :

— des représentants des Gouvernements des Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat;

— pour la France des représentants de l'État et des collectivités territoriales concernées;

— des représentants du Grand-Duché de Luxembourg;

— des représentants de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone.

Des experts peuvent être invités à participer aux réunions.

b) La Commission régionale se réunit en tant que de besoin au moins une fois par an.

c) La Commission régionale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission régionale établit son règlement intérieur.

6. La Commission régionale traite toutes les questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et ne transmet à la Commission intergouvernementale que celles qu'elle ne peut résoudre au niveau régional. Elle fait rapport à la Commission intergouvernementale de ses activités et, le cas échéant, lui soumet des recommandations.

7. Le présent accord n'affecte en rien l'activité d'organismes existants ou à créer en vertu d'accords internationaux.

8. Le présent accord est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

9. Si le présent accord rencontre l'agrément du gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du gouvernement de la République française, la présente note et les notes de réponse des Ambassadeurs de ces États, rédigées dans les mêmes termes et exprimant l'accord de leur Gouvernement, constitueront un accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg qui entrera en vigueur à la date à

b) De Intergouvernementele Commissie komt in principe achtereenvolgens in elk van de vier Staten, eenmaal per jaar bijeen.

c) De Intergouvernementele Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Intergouvernementele Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

4. De Intergouvernementele Commissie formuleert ten behoeve van de Overeenkomstsluitende Partijen algemene beleidslijnen in verband met vraagstukken over samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2 en ze bereidt, in voorkomend geval, ontwerp-overeenkomsten voor. De Intergouvernementele Commissie behandelt de vraagstukken die betrekking hebben op grensoverschrijdende samenwerking waarvoor geen oplossing kan worden aangereikt door de Regionale Commissie. Deze wordt er door de Intergouvernementele Commissie mee belast haar voorstellen of ontwerp-overeenkomsten voor te leggen, aanbevelingen te formuleren en verslag uit te brengen over punten die nader moeten worden bekeken.

5.a) De Regionale Commissie bestaat uit :

— vertegenwoordigers van de regeringen van het Saarland en Rijnland-Palts;

— voor Frankrijk, vertegenwoordigers van de overheid en van de desbetreffende territoriale collectiviteiten;

— vertegenwoordigers van het Groothertogdom Luxemburg;

— vertegenwoordigers van het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Deskundigen kunnen worden uitgenodigd deel te nemen aan de vergaderingen.

b) De Regionale Commissie komt zo vaak als nodig, en ten minste eens per jaar bijeen.

c) De Regionale Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Regionale Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

6. De Regionale Commissie behandelt alle vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2. Aan de Intergouvernementele Commissie legt ze alleen die vraagstukken voor waarvoor ze op regionaal niveau geen oplossing kan aanreiken. Ze brengt bij de Intergouvernementele Commissie verslag uit over haar werkzaamheden en formuleert, in voorkomend geval, aanbevelingen.

7. Deze Overeenkomst is niet van invloed op de werkzaamheden van op grond van internationale overeenkomsten reeds opgerichte of nog op te richten instanties.

8. Deze Overeenkomst werd aangegaan in het Duits en het Frans, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

9. Zo deze Overeenkomst wordt goedgekeurd door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de regering van de Franse Republiek, vormen deze nota en de antwoordnota's van de ambassadeurs van voornoemde Staten, die in dezelfde bewoordingen werden gesteld en die de goedkeuring uitdrukken van hun regering, een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg. De Overeenkomst treedt in

laquelle toutes les Parties contractantes auront informé le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies. La date prise en considération sera celle de la réception par le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg de la dernière de ces communications.

Le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifiera aux autres Parties contractantes les dates de réception des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord.

10. Le présent Accord remplace l'Accord du 16 octobre 1980 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg qui prendra fin à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord figurant aux paragraphes 1 à 11.

11. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation se fera par écrit et prendra effet trois mois après sa notification simultanée aux autres Parties contractantes.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer l'expression de ma haute considération.

Georges Santer
Secrétaire Général

werking op de datum waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen de regering van het Groothertogdom Luxemburg ervan in kennis hebben gesteld, dat op nationaal niveau is voldaan aan de noodzakelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De datum die in aanmerking wordt genomen, is die waarop de regering van het Groothertogdom Luxemburg de laatste kennisgeving krijgt toegestuurd.

De regering van het Groothertogdom Luxemburg stelt de andere Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datums van ontvangst van de kennisgevingen dat aan de nationale formaliteiten is voldaan alsmede van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

10. Deze Overeenkomst komt in de plaats van de Overeenkomst van 16 oktober 1980 tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg die wordt beëindigd op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, vermeld in lid 1 tot lid 11.

11. Deze Overeenkomst kan te allen tijde door één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd. De opzegging gebeurt schriftelijk en ze gaat in drie maanden nadat de andere Overeenkomstsluitende Partijen gelijktijdig hiervan op de hoogte werden gebracht.

Met de meeste hoogachting,

Georges Santer
Secretaris-generaal

DER BOTSCHAFTER DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Luxembourg, le 23 mai 2005

Son Excellence
Monsieur Georges Santer
Secrétaire Général
Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de
Luxembourg
Luxembourg

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre note n° 2-REI-2005-1231 du 23 mai 2005 dans laquelle vous proposez, au nom de votre gouvernement, la conclusion d'un accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières, Accord dont l'entrée en vigueur mettra fin à l'Accord du 16 octobre 1980 relatif à la coopération dans les régions frontalières entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg.

Votre note se lit comme suit :

« Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note verbale du 12 mai 2000 du ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg et à celle du 30 mars 2001 de l'Ambassade du Royaume de Belgique à Luxembourg, de même qu'aux entretiens qui ont eu lieu le 29 janvier 2003 à Luxembourg entre les représentants du Royaume de Belgique, de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française ainsi que du Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion de l'Accord suivant entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières :

1. En vue de faciliter le développement de l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2, le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conviennent de poursuivre l'aménagement de la coopération transfrontalière.

Celle-ci concerne les activités d'intérêt commun, notamment dans les domaines administratif, technique, social, économique ou culturel, susceptibles de consolider et de développer les relations de voisinage.

2. La mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1 est confiée à une Commission intergouvernementale et à une Commission régionale qui seront chargées de faciliter l'étude et de proposer la solution des questions de voisinage dans l'espace géographique suivant :

— la Sarre;

— du Land de Rhénanie-Palatinat : les régions de Trèves et du Palatinat occidental ainsi que le Landkreis de Birkenfeld;

VERTALING

DE AMBASSADEUR VAN DE
BONDSREPUBLIEK DUITSLAND

Luxemburg, 23 mei 2005

Zijne Excellentie
De heer Georges Santer
Secretaris-generaal
Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom
Luxemburg
Luxemburg

Mijnheer de Secretaris-generaal,

Ik heb de eer u ontvangst te melden van uw nota nr. 2-REI-2005-1231 van 23 mei 2005 waarin u namens uw regering de sluiting voorstelt van een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden. Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt de Overeenkomst van 16 oktober 1980 inzake de samenwerking in de grensgebieden tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg beëindigd.

Uw nota luidt als volgt :

« Mijnheer de Ambassadeur,

Onder verwijzing naar de verbale nota van 12 mei 2000 van het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en de verbale nota van 30 maart 2001 van de Ambassade van het Koninkrijk België in Luxemburg, alsmede naar de gesprekken die op 29 januari 2003 in Luxemburg plaatsvonden tussen de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en van het Groothertogdom Luxemburg, heb ik de eer u de sluiting voor te stellen van de volgende Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden :

1. Om de ontwikkeling te bevorderen van de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2, wordt door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg overeengekomen, de organisatie van de grensoverschrijdende samenwerking voort te zetten.

Voornoemde samenwerking behelst de activiteiten van gemeenschappelijk belang, met name op administratief, technisch, sociaal, economisch of cultureel gebied, die de betrekkingen van nabuurschap kunnen versterken en verdiepen.

2. De tenuitvoerlegging van het bepaalde in lid 1 wordt toevertrouwd aan een Intergouvernementele Commissie en een Regionale Commissie die als taak hebben de kwesties van nabuurschap te bestuderen en te regelen in de volgende geografische ruimte :

— het Saarland;

— het Land Rijnland-Palts, de regio's Trier en West-Palts alsmede de Landkreis Birkenfeld;

- la région Lorraine;
- le Grand-Duché de Luxembourg;
- les provinces du Brabant wallon, du Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, sur le territoire desquelles l'Autorité fédérale, la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone exercent en tout ou en partie leurs compétences.

Cet espace géographique tel que défini ci-dessus est décrit dans une carte jointe en annexe au présent accord.

3.a) La Commission intergouvernementale est composée de quatre délégations dont les membres sont nommés par les Gouvernements respectifs. Chaque délégation comporte au maximum neuf membres. Chaque délégation peut faire appel à des experts.

b) La « Commission intergouvernementale se réunit en principe une fois par an, successivement dans chacun des quatre États.

c) La Commission intergouvernementale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission intergouvernementale établit son règlement intérieur.

4. La Commission intergouvernementale formule des orientations générales à l'intention des Parties contractantes sur des questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et prépare, le cas échéant, des projets d'accords. La Commission intergouvernementale traite les questions relatives à la coopération transfrontalière qui ne peuvent pas être résolues par la Commission régionale et charge celle-ci de lui présenter des propositions ou des projets d'accords, de lui soumettre des recommandations et de lui faire rapport sur des questions qu'elle propose à son examen.

5.a) La Commission régionale comporte :

- des représentants des Gouvernements des Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat;
- pour la France des représentants de l'État et des collectivités territoriales concernées;
- des représentants du Grand-Duché de Luxembourg;
- des représentants de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone.

Des experts peuvent être invités à participer aux réunions.

b) La Commission régionale se réunit en tant que de besoin au moins une fois par an.

c) La Commission régionale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission régionale établit son règlement intérieur.

6. La Commission régionale traite toutes les questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et ne transmet à la Commission intergouvernementale que celles qu'elle ne peut résoudre au niveau régional. Elle fait rapport à la Commission intergouvernementale de ses activités et, le cas échéant, lui soumet des recommandations.

- de regio Lotharingen;
- het Groothertogdom Luxemburg;
- de provincies Waals-Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, op het grondgebied waarvan de federale overheid, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap hun bevoegdheden geheel of gedeeltelijk uitoefenen.

De geografische ruimte zoals hiervoor omschreven, wordt aangegeven op een kaart bij deze Overeenkomst.

3.a) De Intergouvernementele Commissie is samengesteld uit vier delegaties waarvan de leden worden aangesteld door de onderscheiden regeringen. Elke delegatie bestaat uit maximum negen leden en kan een beroep doen op deskundigen.

b) De Intergouvernementele Commissie komt in principe achtereenvolgens in elk van de vier Staten, eenmaal per jaar bijeen.

c) De Intergouvernementele Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Intergouvernementele Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

4. De Intergouvernementele Commissie formuleert ten behoeve van de Overeenkomstsluitende Partijen algemene beleidslijnen in verband met vraagstukken over samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2 en ze bereidt, in voorkomend geval, ontwerp-overeenkomsten voor. De Intergouvernementele Commissie behandelt de vraagstukken die betrekking hebben op grensoverschrijdende samenwerking waarvoor geen oplossing kan worden aangereikt door de Regionale Commissie. Deze wordt er door de Intergouvernementele Commissie mee belast haar voorstellen of ontwerp-overeenkomsten voor te leggen, aanbevelingen te formuleren en verslag uit te brengen over punten die nader moeten worden bekeken.

5.a) De Regionale Commissie bestaat uit :

- vertegenwoordigers van de regeringen van het Saarland en Rijnland-Palts;
- voor Frankrijk, vertegenwoordigers van de overheid en van de desbetreffende territoriale collectiviteiten;
- vertegenwoordigers van het Groothertogdom Luxemburg;
- vertegenwoordigers van het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Deskundigen kunnen worden uitgenodigd deel te nemen aan de vergaderingen.

b) De Regionale Commissie komt zo vaak als nodig, en ten minste eens per jaar bijeen.

c) De Regionale Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Regionale Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

6. De Regionale Commissie behandelt alle vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2. Aan de Intergouvernementele Commissie legt ze alleen die vraagstukken voor waarvoor ze op regionaal niveau geen oplossing kan aanreiken. Ze brengt bij de Intergouvernementele Commissie verslag uit over haar werkzaamheden en formuleert, in voorkomend geval, aanbevelingen.

7. Le présent accord n'affecte en rien l'activité d'organismes existants ou à créer en vertu d'accords internationaux.

8. Le présent accord est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

9. Si le présent accord rencontre l'agrément du gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du gouvernement de la République française, la présente note et les notes de réponse des Ambassadeurs de ces États, rédigées dans les mêmes termes et exprimant l'accord de leur Gouvernement, constitueront un accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg qui entrera en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties contractantes auront informé le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies. La date prise en considération sera celle de la réception par le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg de la dernière de ces communications.

Le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifiera aux autres Parties contractantes les dates de réception des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord.

10. Le présent Accord remplace l'Accord du 16 octobre 1980 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg qui prendra fin à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord figurant aux paragraphes 1 à 11.

11. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation se fera par écrit et prendra effet trois mois après sa notification simultanée aux autres Parties contractantes.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer l'expression de ma haute considération.

Georges Santer »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement marque son accord avec les propositions contenues dans votre note. Votre note et la présente note de réponse constituent donc, avec les notes de réponse des Ambassadeurs du Royaume de Belgique et de la République française, rédigées dans les mêmes termes, un Accord entre les Gouvernements participants qui entrera en vigueur à la date de la réception par le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg de la dernière des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales, les textes en langues allemande et française de l'Accord faisant également foi.

Je vous prie, Monsieur le Secrétaire Général, d'agréer l'expression de ma très haute considération.

Roland Lohkamp

7. Deze Overeenkomst is niet van invloed op de werkzaamheden van op grond van internationale overeenkomsten reeds opgerichte of nog op te richten instanties.

8. Deze Overeenkomst werd aangegaan in het Duits en het Frans, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

9. Zo deze Overeenkomst wordt goedgekeurd door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de regering van de Franse Republiek, vormen deze nota en de antwoordnota's van de ambassadeurs van voornoemde Staten, die in dezelfde bewoordingen werden gesteld en die de goedkeuring uitdrukken van hun regering, een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg. De Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen de regering van het Groothertogdom Luxemburg ervan in kennis hebben gesteld, dat op nationaal niveau is voldaan aan de noodzakelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De datum die in aanmerking wordt genomen, is die waarop de regering van het Groothertogdom Luxemburg de laatste kennisgeving krijgt toegestuurd.

De regering van het Groothertogdom Luxemburg stelt de andere Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datums van ontvangst van de kennisgevingen dat aan de nationale formaliteiten is voldaan alsmede, van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

10. Deze Overeenkomst komt in de plaats van de Overeenkomst van 16 oktober 1980 tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg die wordt beëindigd op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, vermeld in lid 1 tot lid 11.

11. Deze Overeenkomst kan te allen tijde door één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd. De opzegging gebeurt schriftelijk en ze gaat in drie maanden nadat de andere Overeenkomstsluitende Partijen gelijktijdig hiervan op de hoogte werden gebracht.

Met de meeste hoogachting,

Georges Santer »

Ik heb de eer u mede te delen dat mijn regering instemt met de voorstellen in uw nota. Uw nota en deze antwoordnota vormen dus, samen met de antwoordnota's van de ambassadeurs van het Koninkrijk België en de Franse Republiek, die in dezelfde bewoordingen werden gesteld, een Overeenkomst tussen de deelnemende regeringen. De Overeenkomst treedt in werking op de datum van ontvangst door de regering van het Groothertogdom Luxemburg van de laatste kennisgeving dat voldaan is aan de nationale formaliteiten. De Duitse en de Franse tekst van de Overeenkomst zijn gelijkelijk authentiek.

Met de meeste hoogachting,

Roland Lohkamp

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 23 mai 2005

Son Excellence
Madame Ingeborg Kristoffersen
Ambassadeur du Royaume de Belgique à Luxembourg

Réf. : 2-REI-2005-1231

Madame l'Ambassadeur,

Me référant à la note verbale du 12 mai 2000 du ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg et à celle du 30 mars 2001 de l'Ambassade du Royaume de Belgique à Luxembourg, de même qu'aux entretiens qui ont eu lieu le 29 janvier 2003 à Luxembourg entre les représentants du Royaume de Belgique, de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française ainsi que du Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion de l'Accord suivant entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières :

1. En vue de faciliter le développement de l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2, le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conviennent de poursuivre l'aménagement de la coopération transfrontalière.

Celle-ci concerne les activités d'intérêt commun, notamment dans les domaines administratif, technique, social, économique ou culturel, susceptibles de consolider et de développer les relations de voisinage.

2. La mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1 est confiée à une Commission intergouvernementale et à une Commission régionale qui seront chargées de faciliter l'étude et de proposer la solution des questions de voisinage dans l'espace géographique suivant :

- la Sarre;
- du Land de Rhénanie-Palatinat : les régions de Trèves et du Palatinat occidental ainsi que le Landkreis de Birkenfeld;
- la région Lorraine;
- le Grand-Duché de Luxembourg;
- les provinces du Brabant wallon, du Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, sur le territoire desquelles l'Autorité fédérale, la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone exercent en tout ou en partie leurs compétences.

Cet espace géographique tel que défini ci-dessus est décrit dans une carte jointe en annexe au présent accord.

3.a) La Commission intergouvernementale est composée de quatre délégations dont les membres sont nommés par les Gouvernements respectifs. Chaque délégation comporte au maximum neuf membres. Chaque délégation peut faire appel à des experts.

VERTALING

GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Luxemburg, 23 mei 2005

Hare Excellentie
Mevrouw Ingeborg Kristoffersen
Ambassadeur van het Koninkrijk België in Luxemburg

Kenmerk : 2-REI-2005-1231

Mevrouw de Ambassadeur,

Onder verwijzing naar de verbale nota van 12 mei 2000 van het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en de verbale nota van 30 maart 2001 van de Ambassade van het Koninkrijk België in Luxemburg, alsmede naar de gesprekken die op 29 januari 2003 in Luxemburg plaats hadden tussen de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en van het Groothertogdom Luxemburg, heb ik de eer u de sluiting voor te stellen van de volgende Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden :

1. Om de ontwikkeling te bevorderen van de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2, wordt door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg overeengekomen, de organisatie van de grensoverschrijdende samenwerking voort te zetten.

Voornoemde samenwerking behelst de activiteiten van gemeenschappelijk belang, met name op administratief, technisch, sociaal, economisch of cultureel gebied, die de betrekkingen van nabuurschap kunnen versterken en verdiepen.

2. De tenuitvoerlegging van het bepaalde in lid 1 wordt toevertrouwd aan een Intergouvernementele Commissie en een Regionale Commissie die als taak hebben de kwesties van nabuurschap te bestuderen en te regelen in de volgende geografische ruimte :

- het Saarland;
- het Land Rijnland-Palts, de regio's Trier en West-Palts alsmede de Landkreis Birkenfeld;
- de regio Lotharingen;
- het Groothertogdom Luxemburg;
- de provincies Waals-Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, op het grondgebied waarvan de federale overheid, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap hun bevoegdheden geheel of gedeeltelijk uitoefenen.

De geografische ruimte zoals hiervoor omschreven wordt aangegeven op een kaart bij deze Overeenkomst.

3.a) De Intergouvernementele Commissie is samengesteld uit vier delegaties waarvan de leden worden aangesteld door de onderscheiden regeringen. Elke delegatie bestaat uit maximum negen leden en kan een beroep doen op deskundigen.

b) La Commission intergouvernementale se réunit en principe une fois par an, successivement dans chacun des quatre États.

c) La Commission intergouvernementale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission intergouvernementale établit son règlement intérieur.

4. La Commission intergouvernementale formule des orientations générales à l'intention des Parties contractantes sur des questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et prépare, le cas échéant, des projets d'accords. La Commission intergouvernementale traite les questions relatives à la coopération transfrontalière qui ne peuvent pas être résolues par la Commission régionale et charge celle-ci de lui présenter des propositions ou des projets d'accords, de lui soumettre des recommandations et de lui faire rapport sur des questions qu'elle propose à son examen.

5.a) La Commission régionale comporte :

— des représentants des Gouvernements des Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat;

— pour la France des représentants de l'État et des collectivités territoriales concernées;

— des représentants du Grand-Duché de Luxembourg;

— des représentants de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone.

Des experts peuvent être invités à participer aux réunions.

b) La Commission régionale se réunit en tant que de besoin au moins une fois par an.

c) La Commission régionale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission régionale établit son règlement intérieur.

6. La Commission régionale traite toutes les questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et ne transmet à la Commission intergouvernementale que celles qu'elle ne peut résoudre au niveau régional. Elle fait rapport à la Commission intergouvernementale de ses activités et, le cas échéant, lui soumet des recommandations.

7. Le présent accord n'affecte en rien l'activité d'organismes existants ou à créer en vertu d'accords internationaux.

8. Le présent accord est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

9. Si le présent accord rencontre l'agrément du gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du gouvernement de la République française, la présente note et les notes de réponse des Ambassadeurs de ces États, rédigées dans les mêmes termes et exprimant l'accord de leur Gouvernement, constitueront un accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg qui entrera en vigueur à la date à

b) De Intergouvernementele Commissie komt in principe achtereenvolgens in elk van de vier Staten, eenmaal per jaar bijeen.

c) De Intergouvernementele Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Intergouvernementele Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

4. De Intergouvernementele Commissie formuleert ten behoeve van de Overeenkomstsluitende Partijen algemene beleidslijnen in verband met vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2 en ze bereidt, in voorkomend geval, ontwerp-overeenkomsten voor. De Intergouvernementele Commissie behandelt de vraagstukken die betrekking hebben op grensoverschrijdende samenwerking waarvoor geen oplossing kan worden aangereikt door de Regionale Commissie. Deze wordt er door de Intergouvernementele Commissie mee belast haar voorstellen of ontwerp-overeenkomsten voor te leggen, aanbevelingen te formuleren en verslag uit te brengen over punten die nader moeten worden bekeken.

5.a) De Regionale Commissie bestaat uit :

— vertegenwoordigers van de regeringen van het Saarland en Rijnland-Palts;

— voor Frankrijk, vertegenwoordigers van de overheid en van de desbetreffende territoriale collectiviteiten;

— vertegenwoordigers van het Groothertogdom Luxemburg;

— vertegenwoordigers van het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Deskundigen kunnen worden uitgenodigd deel te nemen aan de vergaderingen.

b) De Regionale Commissie komt zo vaak als nodig, en ten minste eens per jaar bijeen.

c) De Regionale Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Regionale Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

6. De Regionale Commissie behandelt alle vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2. Aan de Intergouvernementele Commissie legt ze alleen die vraagstukken voor waarvoor ze op regionaal niveau geen oplossing kan aanreiken. Ze brengt bij de Intergouvernementele Commissie verslag uit over haar werkzaamheden en formuleert, in voorkomend geval, aanbevelingen.

7. Deze Overeenkomst is niet van invloed op de werkzaamheden van op grond van internationale overeenkomsten reeds opgerichte of nog op te richten instanties.

8. Deze Overeenkomst werd aangegaan in het Duits en het Frans, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

9. Zo deze Overeenkomst wordt goedgekeurd door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de regering van de Franse Republiek, vormen deze nota en de antwoordnota's van de ambassadeurs van voornoemde Staten, die in dezelfde bewoordingen werden gesteld en die de goedkeuring uitdrukken van hun regering, een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg. De Overeenkomst treedt in

laquelle toutes les Parties contractantes auront informé le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies. La date prise en considération sera celle de la réception par le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg de la dernière de ces communications.

Le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifiera aux autres Parties contractantes les dates de réception des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord.

10. Le présent Accord remplace l'Accord du 16 octobre 1980 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg qui prendra fin à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord figurant aux paragraphes 1 à 11.

11. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation se fera par écrit et prendra effet trois mois après sa notification simultanée aux autres Parties contractantes.

Je vous prie, Madame l'Ambassadeur, d'agréer l'expression de ma haute considération.

Georges Santer
Secrétaire Général

werking op de datum waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen de regering van het Groothertogdom Luxemburg ervan in kennis hebben gesteld, dat op nationaal niveau is voldaan aan de noodzakelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De datum die in aanmerking wordt genomen, is die waarop de regering van het Groothertogdom Luxemburg de laatste kennisgeving krijgt toegestuurd.

De regering van het Groothertogdom Luxemburg stelt de andere Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datums van ontvangst van de kennisgevingen dat aan de nationale formaliteiten is voldaan, alsmede van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

10. Deze Overeenkomst komt in de plaats van de Overeenkomst van 16 oktober 1980 tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg die wordt beëindigd op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, vermeld in lid 1 tot lid 11.

11. Deze Overeenkomst kan te allen tijde door één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd. De opzegging gebeurt schriftelijk en ze gaat in drie maanden nadat de andere Overeenkomstsluitende Partijen gelijktijdig hiervan op de hoogte werden gebracht.

Met de meeste hoogachting,

Georges Santer
Secretaris-generaal

AMBASSADE DE BELGIQUE

Luxembourg, le 23 mai 2005

Son Excellence
Monsieur Georges Santer
Secrétaire Général
Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de
Luxembourg
Luxembourg

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre note n° «2-REI-2005-1231» du 23 mai 2005 dans laquelle vous proposez, au nom de votre gouvernement, la conclusion d'un Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le «Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières, accord dont l'entrée en vigueur mettra fin à l'Accord du 16 octobre 1980 relatif à la coopération dans les régions frontalières entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg.

Votre note se lit comme suit :

« Madame l'Ambassadeur,

Me référant à la note verbale du 12 mai 2000 du ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg et à celle du 30 mars 2001 de l'Ambassade du Royaume de Belgique à Luxembourg, de même qu'aux entretiens qui ont eu lieu le 29 janvier 2003 à Luxembourg entre les représentants du Royaume de Belgique, de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française ainsi que du Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion de l'Accord suivant entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières :

1. En vue de faciliter le développement de l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2, le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conviennent de poursuivre l'aménagement de la coopération transfrontalière.

Celle-ci concerne les activités d'intérêt commun, notamment dans les domaines administratif, technique, social, économique ou culturel, susceptibles de consolider et de développer les relations de voisinage.

2. La mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1 est confiée à une Commission intergouvernementale et à une Commission régionale qui seront chargées de faciliter l'étude et de proposer la solution des questions de voisinage dans l'espace géographique suivant :

- la Sarre;
- du Land de Rhénanie-Palatinat : les régions de Trèves et du Palatinat occidental ainsi que le Landkreis de Birkenfeld;
- la région Lorraine;

VERTALING

AMBASSADE VAN BELGIË

Luxemburg, 23 mei 2005

Zijne Excellentie
De heer Georges Santer
Secretaris-generaal
Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom
Luxemburg
Luxemburg

Mijnheer de Secretaris-generaal,

Ik heb de eer u ontvangst te melden van uw nota nr. 2-REI-2005-1231 van 23 mei 2005 waarin u namens uw regering de sluiting voorstelt van een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden. Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt de Overeenkomst van 16 oktober 1980 inzake de samenwerking in de grensgebieden tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg beëindigd.

Uw nota luidt als volgt :

« Mevrouw de Ambassadeur,

Onder verwijzing naar de verbale nota van 12 mei 2000 van het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en de verbale nota van 30 maart 2001 van de Ambassade van het Koninkrijk België in Luxemburg, alsmede naar de gesprekken die op 29 januari 2003 in Luxemburg plaatsvonden tussen de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en van het Groothertogdom Luxemburg, heb ik de eer u de sluiting voor te stellen van de volgende Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden :

1. Om de ontwikkeling te bevorderen van de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2, wordt door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg overeengekomen, de organisatie van de grensoverschrijdende samenwerking voort te zetten.

Voornoemde samenwerking behelst de activiteiten van gemeenschappelijk belang, met name op administratief, technisch, sociaal, economisch of cultureel gebied, die de betrekkingen van nabuurschap kunnen versterken en verdiepen.

2. De tenuitvoerlegging van het bepaalde in lid 1 wordt toevertrouwd aan een Intergouvernementele Commissie en een Regionale Commissie die als taak hebben de kwesties van nabuurschap te bestuderen en te regelen in de volgende geografische ruimte :

- het Saarland;
- het Land Rijnland-Palts, de regio's Trier en West-Palts alsmede de Landkreis Birkenfeld;
- de regio Lotharingen;

— le Grand-Duché de Luxembourg;

— les provinces du Brabant wallon, du Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, sur le territoire desquelles l'Autorité fédérale, la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone exercent en tout ou en partie leurs compétences.

Cet espace géographique tel que défini ci-dessus est décrit dans une carte jointe en annexe au présent accord.

3.a) La Commission intergouvernementale est composée de quatre délégations dont les membres sont nommés par les Gouvernements respectifs. Chaque délégation comporte au maximum neuf membres. Chaque délégation peut faire appel à des experts.

b) La Commission intergouvernementale se réunit en principe une fois par an, successivement dans chacun des quatre États.

c) La Commission intergouvernementale peut constituer des groupes de travail. •

d) La Commission intergouvernementale établit son règlement intérieur.

4. La Commission intergouvernementale formule des orientations générales à l'intention des Parties contractantes sur des questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et prépare, le cas échéant, des projets d'accords. La Commission intergouvernementale traite les questions relatives à la coopération transfrontalière qui ne peuvent pas être résolues par la Commission régionale et charge celle-ci de lui présenter des propositions ou des projets d'accords, de lui soumettre des recommandations et de lui faire rapport sur des questions qu'elle propose à son examen.

5.a) La Commission régionale comporte :

— des représentants des Gouvernements des Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat;

— pour la France des représentants de l'État et des collectivités territoriales concernées;

— des représentants du Grand-Duché de Luxembourg;

— des représentants de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone.

Des experts peuvent être invités à participer aux réunions.

b) La Commission régionale se réunit en tant que de besoin au moins une fois par an.

c) La Commission régionale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission régionale établit son règlement intérieur.

6. La Commission régionale traite toutes les questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et ne transmet à la Commission intergouvernementale que celles qu'elle ne peut résoudre au niveau régional. Elle fait rapport à la Commission intergouvernementale de ses activités et, le cas échéant, lui soumet des recommandations.

— het Groothertogdom Luxemburg;

— de provincies Waals-Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, op het grondgebied waarvan de federale overheid, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap hun bevoegdheden geheel of gedeeltelijk uitoefenen.

De geografische ruimte zoals hiervoor omschreven wordt aangegeven op een kaart bij deze Overeenkomst.

3.a) De Intergouvernementele Commissie is samengesteld uit vier delegaties waarvan de leden worden aangesteld door de onderscheiden regeringen. Elke delegatie bestaat uit maximum negen leden en kan een beroep doen op deskundigen.

b) De Intergouvernementele Commissie komt in principe achtereenvolgens in elk van de vier Staten, eenmaal per jaar bijeen.

c) De Intergouvernementele Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Intergouvernementele Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

4. De Intergouvernementele Commissie formuleert ten behoeve van de Overeenkomstsluitende Partijen algemene beleidslijnen in verband met vraagstukken over samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2 en ze bereidt, in voorkomend geval, ontwerp-overeenkomsten voor. De Intergouvernementele Commissie behandelt de vraagstukken die betrekking hebben op grensoverschrijdende samenwerking waarvoor geen oplossing kan worden aangereikt door de Regionale Commissie. Deze wordt er door de Intergouvernementele Commissie mee belast haar voorstellen of ontwerp-overeenkomsten voor te leggen, aanbevelingen te formuleren en verslag uit te brengen over punten die nader moeten worden bekeken.

5.a) De Regionale Commissie bestaat uit :

— vertegenwoordigers van de regeringen van het Saarland en Rijnland-Palts;

— voor Frankrijk, vertegenwoordigers van de overheid en van de desbetreffende territoriale collectiviteiten;

— vertegenwoordigers van het Groothertogdom Luxemburg;

— vertegenwoordigers van het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Deskundigen kunnen worden uitgenodigd deel te nemen aan de vergaderingen.

b) De Regionale Commissie komt zo vaak als nodig, en ten minste eens per jaar bijeen.

c) De Regionale Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Regionale Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

6. De Regionale Commissie behandelt alle vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2. Aan de Intergouvernementele Commissie legt ze alleen die vraagstukken voor waarvoor ze op regionaal niveau geen oplossing kan aanreiken. Ze brengt bij de Intergouvernementele Commissie verslag uit over haar werkzaamheden en formuleert, in voorkomend geval, aanbevelingen.

7. Le présent accord n'affecte en rien l'activité d'organismes existants ou à créer en vertu d'accords internationaux.

8. Le présent accord est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

9. Si le présent accord rencontre l'agrément du gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du gouvernement de la République française, la présente note et les notes de réponse des Ambassadeurs de ces États, rédigées dans les mêmes termes et exprimant l'accord de leur Gouvernement, constitueront un accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg qui entrera en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties contractantes auront informé le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies. La date prise en considération sera celle de la réception par le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg de la dernière de ces communications.

Le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifiera aux autres Parties contractantes les dates de réception des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord.

10. Le présent Accord remplace l'Accord du 16 octobre 1980 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg qui prendra fin à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord figurant aux paragraphes 1 à 11.

11. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation se fera par écrit et prendra effet trois mois après sa notification simultanée aux autres Parties contractantes.

Je vous prie, Madame l'Ambassadeur, d'agréer l'expression de ma haute considération.

Georges Santer »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone marquent leur accord avec les propositions contenues dans votre note. Votre note et la présente note de réponse constituent donc, avec les notes de réponse des Ambassadeurs de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, rédigées dans les mêmes termes, un Accord entre les Gouvernements participants qui entrera en vigueur à la date de la réception par le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg de la dernière des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales, les textes en langues allemande et française de l'Accord faisant également foi.

Je vous prie, Monsieur le Secrétaire Général, d'agréer l'expression de ma très haute considération.

Ingeborg Kristoffersen

7. Deze Overeenkomst is niet van invloed op de werkzaamheden van op grond van internationale overeenkomsten reeds opgerichte of nog op te richten instanties.

8. Deze Overeenkomst werd aangegaan in het Duits en het Frans, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

9. Zo deze Overeenkomst wordt goedgekeurd door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de regering van de Franse Republiek, vormen deze nota en de antwoordnota's van de ambassadeurs van voornoemde Staten, die in dezelfde bewoordingen werden gesteld en die de goedkeuring uitdrukken van hun regering, een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg. De Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen de regering van het Groothertogdom Luxemburg ervan in kennis hebben gesteld, dat op nationaal niveau is voldaan aan de noodzakelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De datum die in aanmerking wordt genomen, is die waarop de regering van het Groothertogdom Luxemburg de laatste kennisgeving krijgt toegestuurd.

De regering van het Groothertogdom Luxemburg stelt de andere Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datums van ontvangst van de kennisgevingen dat aan de nationale formaliteiten is voldaan, alsmede van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

10. Deze Overeenkomst komt in de plaats van de Overeenkomst van 16 oktober 1980 tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg die wordt beëindigd op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, vermeld in lid 1 tot lid 11.

11. Deze Overeenkomst kan te allen tijde door één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd. De opzegging gebeurt schriftelijk en ze gaat in drie maanden nadat de andere Overeenkomstsluitende Partijen gelijktijdig hiervan op de hoogte werden gebracht.

Met de meeste hoogachting,

Georges Santer »

Ik heb de eer u ervan in kennis te stellen dat de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap instemmen met de voorstellen in uw nota. Uw nota en deze antwoordnota vormen dus, samen met de antwoordnota's van de ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland en de ambassadeur van de Franse Republiek, die in dezelfde bewoordingen zijn gesteld, een Overeenkomst tussen de deelnemende regeringen. De Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip van ontvangst door de regering van het Groothertogdom Luxemburg van de laatste kennisgeving dat aan de nationale formaliteiten is voldaan. De Duitse en de Franse tekst zijn gelijkelijk authentiek.

Met de meeste hoogachting,

Ingeborg Kristoffersen

GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxemburg, le 23 mai 2005

Son Excellence
Monsieur Bernard Pottier
Ambassadeur de France à Luxembourg

Réf. : 2-REI-2005-1231

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note verbale du 12 mai 2000 du ministère des Affaires Étrangères du Grand-Duché de Luxembourg et à celle du 30 mars 2001 de l'Ambassade du Royaume de Belgique à Luxembourg, de même qu'aux entretiens qui ont eu lieu le 29 janvier 2003 à Luxembourg entre les représentants du Royaume de Belgique, de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française ainsi que du Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion de l'Accord suivant entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières :

1. En vue de faciliter le développement de l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2, le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conviennent de poursuivre l'aménagement de la coopération transfrontalière.

Celle-ci concerne les activités d'intérêt commun, notamment dans les domaines administratif, technique, social, économique ou culturel, susceptibles de consolider et de développer les relations de voisinage.

2. La mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1 est confiée à une Commission intergouvernementale et à une Commission régionale qui seront chargées de faciliter l'étude et de proposer la solution des questions de voisinage dans l'espace géographique suivant :

- la Sarre;
- du Land de Rhénanie-Palatinat : les régions de Trèves et du Palatinat occidental ainsi que le Landkreis de Birkenfeld;
- la région Lorraine;
- le Grand-Duché de Luxembourg;
- les provinces du Brabant wallon, du Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, sur le territoire desquelles l'Autorité fédérale, la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone exercent en tout ou en partie leurs compétences.

Cet espace géographique tel que défini ci-dessus est décrit dans une carte jointe en annexe au présent accord.

3.a) La Commission intergouvernementale est composée de quatre délégations dont les membres sont nommés par les Gouvernements respectifs. Chaque délégation comporte au maximum neuf membres. Chaque délégation peut faire appel à des experts.

VERTALING

GROOTHERTOEGDOM LUXEMBURG
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Luxemburg, 23 mei 2005

Zijne Excellentie
De heer Bernard Pottier
Ambassadeur van Frankrijk in Luxemburg

Kenmerk : 2-REI-2005-1231

Mijnheer de Ambassadeur,

Onder verwijzing naar de verbale nota van 12 mei 2000 van het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en de verbale nota van 30 maart 2001 van de Ambassade van het Koninkrijk België in Luxemburg, alsmede naar de gesprekken die op 29 januari 2003 in Luxemburg plaatsvonden tussen de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en van het Groothertogdom Luxemburg, heb ik de eer u de sluiting voor te stellen van de volgende Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden :

1. Om de ontwikkeling te bevorderen van de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2, wordt door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg overeengekomen, de organisatie van de grensoverschrijdende samenwerking voort te zetten.

Voornoemde samenwerking behelst de activiteiten van gemeenschappelijk belang, met name op administratief, technisch, sociaal, economisch of cultureel gebied, die de betrekkingen van nabuurschap kunnen versterken en verdiepen.

2. De tenuitvoerlegging van het bepaalde in lid 1 wordt toevertrouwd aan een Intergouvernementele Commissie en een Regionale Commissie die als taak hebben de kwesties van nabuurschap te bestuderen en te regelen in de volgende geografische ruimte :

- het Saarland;
- het Land Rijnland-Palts, de regio's Trier en West-Palts alsmede de Landkreis Birkenfeld;
- de regio Lotharingen;
- het Groothertogdom Luxemburg;
- de provincies Waals-Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, op het grondgebied waarvan de federale overheid, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap hun bevoegdheden geheel of gedeeltelijk uitoefenen.

De geografische ruimte zoals hiervoor omschreven wordt aangegeven op een kaart bij deze Overeenkomst.

3.a) De Intergouvernementele Commissie is samengesteld uit vier delegaties waarvan de leden worden aangesteld door de onderscheiden regeringen. Elke delegatie bestaat uit maximum negen leden en kan een beroep doen op deskundigen.

b) La Commission intergouvernementale se réunit en principe une fois par an, successivement dans chacun des quatre États.

c) La Commission intergouvernementale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission intergouvernementale établit son règlement intérieur.

4. La Commission intergouvernementale formule des orientations générales à l'intention des Parties contractantes sur des questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et prépare, le cas échéant, des projets d'accords. La Commission intergouvernementale traite les questions relatives à la coopération transfrontalière qui ne peuvent pas être résolues par la Commission régionale et charge celle-ci de lui présenter des propositions ou des projets d'accords, de lui soumettre des recommandations et de lui faire rapport sur des questions qu'elle propose à son examen.

5.a) La Commission régionale comporte :

— des représentants des Gouvernements des Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat;

— pour la France des représentants de l'État et des collectivités territoriales concernées;

— des représentants du Grand-Duché de Luxembourg;

— des représentants de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone.

Des experts peuvent être invités à participer aux réunions.

b) La Commission régionale se réunit en tant que de besoin au moins une fois par an.

c) La Commission régionale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission régionale établit son règlement intérieur.

6. La Commission régionale traite toutes les questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et ne transmet à la Commission intergouvernementale que celles qu'elle ne peut résoudre au niveau régional. Elle fait rapport à la Commission intergouvernementale de ses activités et, le cas échéant, lui soumet des recommandations.

7. Le présent accord n'affecte en rien l'activité d'organismes existants ou à créer en vertu d'accords internationaux.

8. Le présent accord est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

9. Si le présent accord rencontre l'agrément du gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du gouvernement de la République française, la présente note et les notes de réponse des Ambassadeurs de ces États, rédigées dans les mêmes termes et exprimant l'accord de leur Gouvernement, constitueront un accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg qui entrera en vigueur à la date à

b) De Intergouvernementele Commissie komt in principe achtereenvolgens in elk van de vier Staten, eenmaal per jaar bijeen.

c) De Intergouvernementele Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Intergouvernementele Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

4. De Intergouvernementele Commissie formuleert ten behoeve van de Overeenkomstsluitende Partijen algemene beleidslijnen in verband met vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2 en ze bereidt, in voorkomend geval, ontwerp-overeenkomsten voor. De Intergouvernementele Commissie behandelt de vraagstukken die betrekking hebben op grensoverschrijdende samenwerking waarvoor geen oplossing kan worden aangereikt door de Regionale Commissie. Deze wordt er door de Intergouvernementele Commissie mee belast haar voorstellen of ontwerp-overeenkomsten voor te leggen, aanbevelingen te formuleren en verslag uit te brengen over punten die nader moeten worden bekeken.

5.a) De Regionale Commissie bestaat uit :

— vertegenwoordigers van de regeringen van het Saarland en Rijnland-Palts;

— voor Frankrijk, vertegenwoordigers van de overheid en van de desbetreffende territoriale collectiviteiten;

— vertegenwoordigers van het Groothertogdom Luxemburg;

— vertegenwoordigers van het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Deskundigen kunnen worden uitgenodigd deel te nemen aan de vergaderingen.

b) De Regionale Commissie komt zo vaak als nodig, en ten minste eens per jaar bijeen.

c) De Regionale Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Regionale Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

6. De Regionale Commissie behandelt alle vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2. Aan de Intergouvernementele Commissie legt ze alleen die vraagstukken voor waarvoor ze op regionaal niveau geen oplossing kan aanreiken. Ze brengt bij de Intergouvernementele Commissie verslag uit over haar werkzaamheden en formuleert, in voorkomend geval, aanbevelingen.

7. Deze Overeenkomst is niet van invloed op de werkzaamheden van op grond van internationale overeenkomsten reeds opgerichte of nog op te richten instanties.

8. Deze Overeenkomst werd aangegaan in het Duits en het Frans, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

9. Zo deze Overeenkomst wordt goedgekeurd door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de regering van de Franse Republiek, vormen deze nota en de antwoordnota's van de ambassadeurs van voornoemde Staten, die in dezelfde bewoordingen werden gesteld en die de goedkeuring uitdrukken van hun regering, een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg. De Overeenkomst treedt in

laquelle toutes les Parties contractantes auront informé le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies. La date prise en considération sera celle de la réception par le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg de la dernière de ces communications.

Le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifiera aux autres Parties contractantes les dates de réception des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord.

10. Le présent Accord remplace l'Accord du 16 octobre 1980 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg qui prendra fin à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord figurant aux paragraphes 1 à 11.

11. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation se fera par écrit et prendra effet trois mois après sa notification simultanée aux autres Parties contractantes.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer l'expression de ma haute considération.

Georges Santer
Secrétaire Général

werking op de datum waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen de regering van het Groothertogdom Luxemburg ervan in kennis hebben gesteld, dat op nationaal niveau is voldaan aan de noodzakelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De datum die in aanmerking wordt genomen, is die waarop de regering van het Groothertogdom Luxemburg de laatste kennisgeving krijgt toegestuurd.

De regering van het Groothertogdom Luxemburg stelt de andere Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datums van ontvangst van de kennisgevingen dat aan de nationale formaliteiten is voldaan, alsmede van datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

10. Deze Overeenkomst komt in de plaats van de Overeenkomst van 16 oktober 1980 tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg die wordt beëindigd op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, vermeld in lid 1 tot lid 11.

11. Deze Overeenkomst kan te allen tijde door één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd. De opzegging gebeurt schriftelijk en ze gaat in drie maanden nadat de andere Overeenkomstsluitende Partijen gelijktijdig hiervan op de hoogte werden gebracht.

Met de meeste hoogachting,

Georges Santer
Secretaris-generaal

AMBASSADE DE FRANCE À LUXEMBOURG

Luxembourg, le 23 mai 2005

Son Excellence
Monsieur Georges Santer
Secrétaire Général du ministère des Affaires Etrangères du
Grand-Duché de Luxembourg
Luxembourg

N° 269/AL

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre note 2-REI-2005-1231 du 23 mai 2005 dans laquelle vous proposez, au nom de votre gouvernement, la conclusion d'un Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières, accord dont l'entrée en vigueur mettra fin à l'Accord du 16 octobre 1980 relatif à la coopération dans les régions frontalières entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg.

Votre note se lit comme suit :

« Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note verbale du 12 mai 2000 du ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg et à celle du 30 mars 2001 de l'Ambassade du Royaume de Belgique à Luxembourg, de même qu'aux entretiens qui ont eu lieu le 29 janvier 2003 à Luxembourg entre les représentants du Royaume de Belgique, de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française ainsi que du Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion de l'Accord suivant entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières :

1. En vue de faciliter le développement de l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2, le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conviennent de poursuivre l'aménagement de la coopération transfrontalière. Celle-ci concerne les activités d'intérêt commun, notamment dans les domaines administratif, technique, social, économique ou culturel, susceptibles de consolider et de développer les relations de voisinage.

2. La mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1 est confiée à une Commission intergouvernementale et à une Commission régionale qui seront chargées de faciliter l'étude et de proposer la solution des questions de voisinage dans l'espace géographique suivant :

- la Sarre;
- du Land de Rhénanie-Palatinat : les régions de Trèves et du Palatinat occidental ainsi que le Landkreis de Birkenfeld;
- la région Lorraine;

VERTALING

AMBASSADE VAN FRANKRIJK IN LUXEMBURG

Luxemburg, 23 mei 2005

Zijne Excellentie
De heer Georges Santer
Secretaris-generaal van het ministerie van Buitenlandse Zaken van
het Groothertogdom Luxemburg
Luxemburg

Nr. 269/AL

Mijnheer de Secretaris-generaal,

Ik heb de eer u ontvangst te melden van uw nota nr. 2-REI-2005-1231 van 23 mei 2005 waarin u namens uw regering de sluiting voorstelt van een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden. Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt de Overeenkomst van 16 oktober 1980 inzake de samenwerking in de grensgebieden tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg beëindigd.

Uw nota luidt als volgt :

« Mijnheer de Ambassadeur,

Onder verwijzing naar de verbale nota van 12 mei 2000 van het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en de verbale nota van 30 maart 2001 van de Ambassade van het Koninkrijk België in Luxemburg, alsmede naar de gesprekken die op 29 januari 2003 in Luxemburg plaatsvonden tussen de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en van het Groothertogdom Luxemburg, heb ik de eer u de sluiting voor te stellen van de volgende Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden :

1. Om de ontwikkeling te bevorderen van de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2, wordt door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg overeengekomen, de organisatie van de grensoverschrijdende samenwerking voort te zetten. Voornoemde samenwerking behelst de activiteiten van gemeenschappelijk belang, met name op administratief, technisch, sociaal, economisch of cultureel gebied, die de betrekkingen van nabuurschap kunnen versterken en verdiepen.

2. De tenuitvoerlegging van het bepaalde in lid 1 wordt toevertrouwd aan een Intergouvernementele Commissie en een Regionale Commissie die als taak hebben de kwesties van nabuurschap te bestuderen en te regelen in de volgende geografische ruimte :

- het Saarland;
- het Land Rijnland-Palts, de regio's Trier en West-Palts alsmede de Landkreis Birkenfeld;
- de regio Lotharingen;

— le Grand-Duché de Luxembourg;

— les provinces du Brabant wallon, du Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, sur le territoire desquelles l'Autorité fédérale, la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone exercent en tout ou en partie leurs compétences.

Cet espace géographique tel que défini ci-dessus est décrit dans une carte jointe en annexe au présent accord.

3.a) La Commission intergouvernementale est composée de quatre délégations dont les membres sont nommés par les Gouvernements respectifs. Chaque délégation comporte au maximum neuf membres. Chaque délégation peut faire appel à des experts.

b) La Commission intergouvernementale se réunit en principe une fois par an, successivement dans chacun des quatre États.

c) La Commission intergouvernementale peut constituer des groupes de travail,

d) La Commission intergouvernementale établit son règlement intérieur,

4. La Commission intergouvernementale formule des orientations générales à l'intention des Parties contractantes sur des questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et prépare, le cas échéant, des projets d'accords. La Commission intergouvernementale traite les questions relatives à la coopération transfrontalière qui ne peuvent pas être résolues par la Commission régionale et charge celle-ci de lui présenter des propositions ou des projets d'accords, de lui soumettre des recommandations et de lui faire rapport sur des questions qu'elle propose à son examen.

5.a) La Commission régionale comporte :

— des représentants des Gouvernements des Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat;

— pour la France des représentants de l'État et des collectivités territoriales concernées;

— des représentants du Grand-Duché de Luxembourg;

— des représentants de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone.

Des experts peuvent être invités à participer aux réunions.

b) La Commission régionale se réunit en tant que de besoin au moins une fois par an.

c) La Commission régionale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission régionale établit son règlement intérieur.

6. La Commission régionale traite toutes les questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et ne transmet à la Commission intergouvernementale que celles qu'elle ne peut résoudre au niveau régional. Elle fait rapport à la Commission intergouvernementale de ses activités et, le cas échéant, lui soumet des recommandations.

— het Groothertogdom Luxemburg;

— de provincies Waals-Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, op het grondgebied waarvan de federale overheid, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap hun bevoegdheden geheel of gedeeltelijk uitoefenen.

De geografische ruimte zoals hiervoor omschreven, wordt aangegeven op een kaart bij deze Overeenkomst.

3.a) De Intergouvernementele Commissie is samengesteld uit vier delegaties waarvan de leden worden aangesteld door de onderscheiden regeringen. Elke delegatie bestaat uit maximum negen leden en kan een beroep doen op deskundigen.

b) De Intergouvernementele Commissie komt in principe achtereenvolgens in elk van de vier Staten, eenmaal per jaar bijeen.

c) De Intergouvernementele Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Intergouvernementele Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

4. De Intergouvernementele Commissie formuleert ten behoeve van de Overeenkomstsluitende Partijen algemene beleidslijnen in verband met vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2 en ze bereidt, in voorkomend geval, ontwerp-overeenkomsten voor. De Intergouvernementele Commissie behandelt de vraagstukken die betrekking hebben op grensoverschrijdende samenwerking waarvoor geen oplossing kan worden aangereikt door de Regionale Commissie. Deze wordt er door de Intergouvernementele Commissie mee belast haar voorstellen of ontwerp-overeenkomsten voor te leggen, aanbevelingen te formuleren en verslag uit te brengen over punten die nader moeten worden bekeken.

5.a) De Regionale Commissie bestaat uit :

— vertegenwoordigers van de regeringen van het Saarland en Rijnland-Palts;

— voor Frankrijk, vertegenwoordigers van de overheid en van de desbetreffende territoriale collectiviteiten;

— vertegenwoordigers van het Groothertogdom Luxemburg;

— vertegenwoordigers van het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Deskundigen kunnen worden uitgenodigd deel te nemen aan de vergaderingen.

b) De Regionale Commissie komt zo vaak als nodig, en ten minste eens per jaar bijeen.

c) De Regionale Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Regionale Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

6. De Regionale Commissie behandelt alle vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2. Aan de Intergouvernementele Commissie legt ze alleen die vraagstukken voor waarvoor ze op regionaal niveau geen oplossing kan aanreiken. Ze brengt bij de Intergouvernementele Commissie verslag uit over haar werkzaamheden en formuleert, in voorkomend geval, aanbevelingen.

7. Le présent accord n'affecte en rien l'activité d'organismes existants ou à créer en vertu d'accords internationaux.

8. Le présent accord est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

9. Si le présent accord rencontre l'agrément du gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du gouvernement de la République française, la présente note et les notes de réponse des Ambassadeurs de ces États, rédigées dans les mêmes termes et exprimant l'accord de leur Gouvernement, constitueront un accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg qui entrera en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties contractantes auront informé le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies. La date prise en considération sera celle de la réception par le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg de la dernière de ces communications.

Le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifiera aux autres Parties contractantes les dates de réception des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord.

10. Le présent Accord remplace l'Accord du 16 octobre 1980 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg qui prendra fin à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord figurant aux paragraphes 1 à 11.

11. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation se fera par écrit et prendra effet trois mois après sa notification simultanée aux autres Parties contractantes.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer l'expression de ma haute considération.

Georges Santer »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement marque son accord avec les propositions contenues dans votre note. Votre note et la présente note de réponse constituent donc, avec les notes de réponse des Ambassadeurs du Royaume de Belgique et de la République fédérale d'Allemagne, rédigées dans les mêmes termes, un Accord entre les Gouvernements participants qui entrera en vigueur à la date de la réception par le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg de la dernière des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales, les textes en langues allemande et française de l'Accord faisant également foi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire Général, l'expression de ma très haute considération.

Bernard POTTIER.

7. Deze Overeenkomst is niet van invloed op de werkzaamheden van op grond van internationale overeenkomsten reeds opgerichte of nog op te richten instanties.

8. Deze Overeenkomst werd aangegaan in het Duits en het Frans, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

9. Zo deze Overeenkomst wordt goedgekeurd door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de regering van de Franse Republiek, vormen deze nota en de antwoordnota's van de ambassadeurs van voornoemde Staten, die in dezelfde bewoordingen werden gesteld en die de goedkeuring uitdrukken van hun regering, een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg. De Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen de regering van het Groothertogdom Luxemburg ervan in kennis hebben gesteld, dat op nationaal niveau is voldaan aan de noodzakelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De datum die in aanmerking wordt genomen, is die waarop de regering van het Groothertogdom Luxemburg de laatste kennisgeving krijgt toegestuurd.

De regering van het Groothertogdom Luxemburg stelt de andere Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datums van ontvangst van de kennisgevingen dat aan de nationale formaliteiten is voldaan alsmede van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

10. Deze Overeenkomst komt in de plaats van de Overeenkomst van 16 oktober 1980 tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg die wordt beëindigd op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, vermeld in lid 1 tot lid 11.

11. Deze Overeenkomst kan te allen tijde door één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd. De opzegging gebeurt schriftelijk en ze gaat in drie maanden nadat de andere Overeenkomstsluitende Partijen gelijktijdig hiervan op de hoogte werden gebracht.

Met de meeste hoogachting,

Georges Santer »

Ik heb de eer u ervan in kennis te stellen dat mijn regering instemt met de voorstellen in uw nota. Uw nota en deze antwoordnota vormen dus, samen met de antwoordnota's van de ambassadeur van het Koninkrijk België en de ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland, die in dezelfde bewoordingen werden gesteld, een Overeenkomst tussen de deelnemende regeringen. De Overeenkomst treedt in werking op de datum van ontvangst door de regering van het Groothertogdom Luxemburg van de laatste kennisgeving dat voldaan is aan de nationale formaliteiten. De Duitse en Franse tekst van de Overeenkomst zijn gelijkelijk authentiek.

Met de meeste hoogachting,

Bernard POTTIER

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord, conclu par échange de lettres datées du 23 mai 2005, entre le Gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord, conclu par échange de lettres datées du 23 mai 2005, entre le Gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Akkoord, gesloten bij uitwisseling van brieven op 23 mei 2005, tussen de Regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Frankrijk en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het akkoord, gesloten bij uitwisseling van brieven op 23 mei 2005, tussen de Regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Frankrijk en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

41.067/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacances, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 26 juillet 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord, conclu par échange de lettres datées du 23 mai 2005, entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières », a donné le 21 août 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. L'accord auquel il est envisagé de donner assentiment prévoit la constitution d'une commission intergouvernementale ainsi que d'une commission régionale. Il est prévu que la commission intergouvernementale « est composée de quatre délégations dont les membres sont nommés par les Gouvernements respectifs », chaque délégation comportant au maximum neuf membres. Quant à la commission régionale, elle serait, en ce qui concerne la Belgique, composée de représentants de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone.

Comme le rappelle l'exposé des motifs, conformément à l'article 92bis, § 4bis, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, il appartiendra aux niveaux de pouvoir concernés de conclure un accord de coopération portant sur la représentation de la Belgique dans ces organes et sur la procédure relative à la prise de position et à l'attitude à prendre à défaut de consensus.

2. À propos de la représentation de la Belgique dans la commission régionale, la section de législation n'aperçoit pas pour quel motif l'accord auquel il est envisagé de donner assentiment ne prévoit pas de représentant de l'autorité fédérale, alors que cette commission, comme la commission intergouvernementale, est appelée à traiter de questions de coopération relatives à toutes les matières qui entrent dans le champ d'application de l'accord, aussi bien les matières de compétence fédérale que celles relevant des compétences de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone.

À cet égard, selon l'exposé des motifs, la Région wallonne « veillera à ce que l'État fédéral soit représenté dans les groupes de la commission régionale où ses compétences seraient évoquées » et, « en tant que de besoin, la précision pourra être inscrite dans le règlement intérieur de cette commission et dans l'accord intrabelge de coopération précité ».

Une telle solution ne suffirait pas à assurer la représentation de l'autorité fédérale dans la commission régionale proprement dite.

En outre, l'accord auquel il est envisagé de donner assentiment déterminant de manière exhaustive qui a la qualité de membre de

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

41.067/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 26 juli 2006 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het akkoord, gesloten bij uitwisseling van brieven op 23 mei 2005, tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Republiek Frankrijk en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden », heeft op 21 augustus 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Het akkoord waarmee men voornemens is in te stemmen, voorziet in de oprichting van een intergouvernementele commissie alsook van een regionale commissie. Er wordt bepaald dat de intergouvernementele commissie « samengesteld (is) uit vier delegaties waarvan de leden worden aangesteld door de onderscheiden regeringen », waarbij elke delegatie uit maximaal negen leden bestaat. De regionale commissie, harerzijds, zal, wat België betreft, bestaan uit vertegenwoordigers van het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Zoals in de memorie van toelichting wordt aangegeven, staat het overeenkomstig artikel 92bis, § 4bis, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, aan de betrokken bevoegdheidsniveaus om een samenwerkingsakkoord te sluiten over de vertegenwoordiging van België in die organen en over de procedure in verband met de standpuntbepaling en met de bij gebreke van consensus aan te nemen houding.

2. In verband met de vertegenwoordiging van België in de regionale commissie ziet de afdeling wetgeving niet in waarom het akkoord waarmee men voornemens is in te stemmen, niet voorziet in een vertegenwoordiger van de federale overheid, terwijl die commissie, zoals de intergouvernementele commissie samenwerkingsvraagstukken dient te behandelen betreffende alle aangelegenheden die binnen de werkingssfeer van het akkoord vallen, zowel aangelegenheden waarvoor de federale overheid bevoegd is als aangelegenheden die tot de bevoegdheid van het Waals Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap behoren.

In dat opzicht zal het Waals Gewest volgens de memorie van toelichting « erop toezien dat de federale Staat vertegenwoordigd is in de groepen van de Regionale Commissie waar zijn bevoegdheden aan de orde komen » en dat «, voor zover nodig, [...] de verduidelijking (kan) worden opgenomen in het huishoudelijk reglement van de Regionale Commissie en in de voornoemde intrabelgische samenwerkingsovereenkomst ».

Zulk een oplossing volstaat niet om de eigenlijke vertegenwoordiging van de federale overheid in de regionale commissie te garanderen.

Aangezien het akkoord waarmee men voornemens is in te stemmen, op exhaustieve wijze bepaalt wie de hoedanigheid van

la commission régionale et celle-ci étant organisée au niveau international, ni le règlement d'ordre intérieur de la commission, ni l'accord de coopération à conclure, ne pourraient contenir de disposition permettant d'assurer la représentation de l'autorité fédérale dans la commission.

La chambre était composée de

M. R. ANDERSEN, premier président du Conseil d'État,

MM. P. LEWALLE et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le premier président,

R. ANDERSEN.

lid van de regionale commissie bezit en aangezien die commissie op internationaal niveau georganiseerd is, zouden noch het huishoudelijk reglement van de commissie, noch het te sluiten samenwerkingsakkoord overigens een bepaling kunnen bevatten waarmee het mogelijk zou zijn de vertegenwoordiging van de federale overheid in de commissie te garanderen.

De kamer was samengesteld uit

De heer R. ANDERSEN, eerste voorzitter van de Raad van State,

De heren P. LEWALLE en P. VANDERNOOT, staatsraden.

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,

C. GIGOT.

De eerste voorzitter,

R. ANDERSEN.